

## UNA APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO METAFÓRICO DESDE LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA Y EL GÉNERO\*

IRAIDE IBARRETXE-ANTUÑANO  
*Universidad de Zaragoza*  
iraide@unizar.es

ROSARIO CABALLERO  
*Universidad de Castilla-La Mancha*  
mrosario.caballero@uclm.es

### RESUMEN

Talmy (1991, 2000) clasifica las lenguas en dos tipos, de marco-verbal y marco de satélite, según dónde codifiquen el componente del Camino en la expresión verbal de un evento de movimiento. Las diferencias de codificación entre estas lenguas se reflejan en el uso en línea de los hablantes, lo que hace que su estilo retórico sea diferente aunque describan un mismo evento (Slobin 1996). La mayoría de los estudios en este campo, se ha centrado, por un lado, en el movimiento físico y, por otro lado, ha tomado como base empírica datos con un contexto muy limitado. Este artículo analiza la lexicalización de los eventos de movimiento metafóricos en textos pertenecientes a géneros específicos. Partiendo de un corpus de 600.000 palabras que incluye reseñas de arquitectura, tenis y catas de vino en español e inglés, se investiga (a) si las diferencias de lexicalización y de estilo retórico entre el español y el inglés en los eventos de movimiento planteadas en estudios anteriores se mantienen en géneros no narrativos y, (b) si la idiosincrasia de cada género tiene consecuencias tipológicas que afectan a la creatividad y la expresividad en la descripción de los eventos de movimiento metafóricos.

*PALABRAS CLAVE:* eventos de movimiento; género; Talmy; construcciones de movimiento metafórico.

### APPROACHING METAPHORICAL MOTION EVENTS FROM A SEMANTIC-TIPOLOGICAL AND GENRE PERSPECTIVE

#### ABSTRACT

Talmy (1991, 2000) classifies languages into verb-framed and satellite-framed languages according to the way they encode the notion of Path in the expression of motion events. The differences among languages in this regard are discernible in the way their users speak, and result in rhetorical differences among languages (Slobin 1996). Most research on the topic has focused, on the one hand, on physical motion and, on the other, has used data which, although real, is rather limited context-wise. This paper explores the lexicalization of metaphorical motion events in texts belonging to specific genres. Using a 600,000-word corpus comprising architectural and tennis reviews and wine tasting notes in Spanish and English, we examine whether (a) the lexicalization and rhetorical differences between Spanish and English described in motion research are also maintained in non-narrative genres, and (b) the idiosyncrasy of each genre has a typological impact on the creativity and expressivity of descriptions dealing with metaphorical motion events.

*KEY WORDS:* motion events; genre; Talmy; metaphorical motion constructions.

---

\* Este trabajo ha sido financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Proyecto MovEs FFI2010-14903).

## 1. LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA Y LA CODIFICACIÓN DEL MOVIMIENTO

Es un hecho que las lenguas del mundo tienen mecanismos lingüísticos para expresar el espacio y el movimiento; no en vano, estas dos nociones son básicas en nuestra experiencia cotidiana. Lo que parece que es diferente es el modo en que los hablantes de distintas lenguas se refieren al espacio y al movimiento: aunque todas las lenguas tienen elementos para describir el espacio y el movimiento, la manera en que sus hablantes describen ambas experiencias presenta diferencias formales. Por ejemplo, algunas lenguas como el estonio usan casos para describir la direccionalidad del movimiento (p. ej., *kivi-sse* (piedra-relativo) ‘de dentro de la piedra’, Viitso 2003), mientras que otras lenguas como el portugués (y la mayoría de las lenguas románicas) utilizan verbos y preposiciones para cubrir este campo (p. ej., *sair de casa* (salir de casa) ‘salir de casa’, Mira Mateus *et alii*. 2003). Sin embargo, las diferencias entre lenguas no se circunscriben a aspectos formales, sino que incluyen aspectos semánticos que hay que tener en cuenta. Así, lenguas como el yucateco incluyen en cualquier descripción relativa al espacio y el movimiento una serie de raíces posicionales que describen la forma, configuración, orientación, perspectiva o tamaño, etc. (p. ej., *haw-* ‘apoyado boca arriba’, *nak-* ‘inclinado sostenido por ambos extremos’, Belloro *et al.* 2008) y otras lenguas como el tiriyo tienen incluso postposiciones específicas para indicar que el tipo de lugar en donde se desarrolla el evento es acuático (*hka*o (agua.inesivo) ‘en el agua’, *hka(ka)* (agua.ilativo) ‘a dentro del agua’, Meira 2006). De hecho, aun cuando estas nociones puedan resultar extrañas desde la perspectiva de las lenguas europeas, un tipo similar de distinción es discernible en algunas lenguas germánicas como, por ejemplo, el sueco, que tiene diferentes verbos según sea la posición del objeto que se coloca (*sätta* ‘poner’, *ställa* ‘poner verticalmente’, *lägga* ‘poner horizontalmente’, Gullberg y Burenhult 2012). Esta variedad de verbos está ausente en lenguas románicas y, en este sentido, uno de los objetivos de la tipología semántica es precisamente estudiar cómo se describen y se codifican diversos campos semánticos en las diferentes lenguas del mundo.

Con respecto a la expresión verbal del espacio y del movimiento, una de las propuestas que más difusión ha tenido es la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy (1991, 2000). Según este autor, las lenguas tienen dos tipos de elementos: los semánticos (que serían los conceptos que describirían un determinado campo conceptual) y los superficiales (que corresponderían a los recursos lingüísticos), donde los primeros serían universales y los segundos particulares de cada lengua. En el caso de los eventos de movimiento, los elementos semánticos serían los siguientes: Figura o la entidad que se mueve, Base o el lugar por donde se mueve la Figura, Camino o trayectoria, Movimiento en sí mismo, Manera o modo de movimiento y Causa o razón que provoca el movimiento. Partiendo de un criterio semántico, es decir, cómo codifican las lenguas el Camino que Talmy considera el componente semántico

central del evento de movimiento, las lenguas se han descrito como pertenecientes a dos grupos tipológicos: las lenguas de marco verbal que lexicalizan el Camino en el verbo principal y las lenguas de marco de satélite que lo codifican en un elemento denominado satélite y que se refiere a partículas o afijos que no constituyen un sintagma por sí mismos (Talmy 1991, 2000).

Dejando a un lado los problemas que esta propuesta tipológica puede suscitar (véase para una revisión Ibarretxe-Antuñano 2010, Filipović e Ibarretxe-Antuñano en prensa), así como otros modelos lingüísticos que también se ocupan del análisis del movimiento y el espacio (p. ej., aproximaciones tipológico-funcionalistas como las de Wälchli y Cysouw 2012 y formalistas como las de Jackendoff 1983 y Morimoto 2001 para el español) se puede decir que la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy ha sido el punto de partida de numerosos estudios sobre el movimiento. Por un lado, los patrones de lexicalización se han aplicado tanto al estudio del movimiento físico o real como a casos de lo que se conoce como *movimiento ficticio* (Talmy 1988) y, en menor medida, *movimiento metafórico* (Özçalışkan 2003, 2004, 2005, 2007). El término ficticio se aplica a aquellos casos en los que no hay un movimiento real sino que se describen escenas estáticas mediante el uso de verbos de movimiento, como se muestra en (1):

(1) *Andén Verde es un impresionante acantilado costero de 600 metros de altitud por el que serpentea la carretera que conduce hasta Agaete* ([http://simbolosdecanarias.proel.net/es\\_ES/la-aldea-de-san-nicolas/](http://simbolosdecanarias.proel.net/es_ES/la-aldea-de-san-nicolas/), accedido 21/10/2013).<sup>1</sup>

En este ejemplo, la carretera es un ente que no se puede desplazar físicamente y, sin embargo, es predicado por un verbo de movimiento que pone el énfasis en su configuración espacial y en el movimiento 'ficticio' que tendría lugar cuando una Figura (el conceptualizador real) discurre por esa la carretera.<sup>2</sup>

El movimiento metafórico se refiere a aquellos casos donde tampoco hay movimiento literal, sino que se describe un movimiento no literal normalmente realizado por entidades abstractas que no tienen una configuración espacial real

---

<sup>1</sup> Todos los ejemplos que utilizamos en este artículo son reales y provienen de diversas fuentes que se citan en los ejemplos. Las traducciones al español, salvo que se indique lo contrario, son nuestras.

<sup>2</sup> El movimiento ficticio es un término acuñado por Talmy (1988), pero se conoce también con otros nombres según el autor: movimiento abstracto (Langacker 1986), movimiento virtual (Langacker 2000, 2002) o movimiento subjetivo Matsumoto (1996a, b). Hay diversos tipos de movimiento ficticio y en algunos casos las fronteras entre lo que es movimiento ficticio y metafórico no están tan claras. Dadas las limitaciones de espacio, en este artículo, no vamos a entrar en detalles sobre la naturaleza de uno y otro tipo de movimiento, y vamos a utilizar como etiqueta general el nombre de 'movimiento metafórico'. Para más detalles, véase Matlock y Bergmann (en prensa).

como se ejemplifica en (2) donde la economía es la Figura que metafóricamente se desplaza:

(2) *Desde hace años, su mercado laboral serpentea sobre la línea del pleno empleo y el índice de desarrollo humano es inmejorable* (<http://islandia.foroactivo.com/historia-f2/historia-de-islandia-quinta-etapa-1944-hoy-t424.htm>, accedido 21/10/2013).

Además del análisis del movimiento no físico, los patrones de lexicalización de Talmy han tenido una gran repercusión en los actuales estudios neorelativistas del lenguaje. Una de las propuestas más conocidas es la teoría del Pensar para Hablar de Slobin (1991, 1996, 2004). Según este autor, la lengua propia de cada hablante influye en la manera en la que este describe una situación determinada. El hablante tiene que utilizar los mecanismos lingüísticos que su lengua le proporciona para poder hablar, y estos mecanismos le restringen y hacen que se fije más en unos aspectos que en otros. El resultado es que todas las lenguas hacen que los hablantes tengan un 'estilo retórico' particular; en otras palabras, una forma característica de describir una situación. En el caso concreto de los eventos de movimiento, Slobin propone que los hablantes de las lenguas de marco satélite tienden a elaborar en mucho más detalle y con mucha más frecuencia tanto el componente de Camino como el de la Manera. Esto es debido a que poseen un amplio repertorio de verbos de movimiento, especialmente de Manera, así como la posibilidad de incorporar al verbo principal numerosos elementos que describen la trayectoria de la Figura. Los hablantes de las lenguas de marco verbal, sin embargo, suelen dar pocos detalles sobre el Camino, normalmente suelen ceñirse al verbo principal y a lo sumo a un elemento complementario más, y no suelen mencionar la Manera de movimiento a no ser que el contexto lo requiera. Esto es debido en parte a que este tipo de lenguas no tiene tantos verbos de Manera y, por tanto, este componente ha de codificarse en un elemento exterior del verbo (sintagma preposicional y/o adverbial, gerundio, etc.) lo cual hace que sea más costoso desde un punto de vista discursivo.

Es importante señalar que tanto la teoría de Talmy como la de Slobin están basadas en el uso del lenguaje, es decir, que los patrones de lexicalización así como el estilo retórico de ambos tipos de lenguas no son tendencias absolutas, ni tampoco requerimientos gramaticales, sino la forma habitual en la que los hablantes de estas lenguas suelen describir un evento de movimiento. Normalmente además, la mayoría de los estudios que se han realizado en este ámbito suelen basarse en datos reales obtenidos a partir de diferentes herramientas (cuasi-)experimentales como, por ejemplo, las conocidas historias de la rana (véase Berman y Slobin 1994, Strömquist y Verhoeven 2004). En este tipo de datos, el investigador cuenta con un contexto lingüístico inmediato a partir del cual se puede contextualizar el enunciado que describe el evento del movimiento como se ilustra en (3), en donde al final de la historia de la rana, el niño se encuentra con un ciervo y termina en un arroyo:

(3) *Se sube a un, a un alto, una roca grande, que sobresalen como dos especie de palos. Se sube a ellos y sigue llamando a la, a la rana. No se da cuenta que es un ciervo y se queda justo subido encima de la cabeza del ciervo. El ciervo sale corriendo y corre hacia un acantilado, parece. El perro también, y claro, le tira el ciervo, sale despedido y le tira por el acantilado. Cae al agua [SP20]*

En general, los estudios sobre el movimiento ficticio y/o metafórico se han centrado en usos característicos de los hablantes de las lenguas estudiadas a la hora describir eventos de movimiento en contextos amplios o ‘generales’ de uso. El carácter general de dichos usos no solo conlleva una cierta generalización o posición universalista en la descripción del fenómeno estudiado, sino que parece sancionar la forma en que se suelen presentar los datos estudiados: normalmente, de forma ‘descontextualizada’ y con escasa o ninguna alusión a las características del contexto o evento discursivo en el que se usan, es decir, sobre el SPEAKING<sup>3</sup> en el que se desenvuelve el enunciado, típicamente el género discursivo en el que se incluye (Caballero 2006, 2007a, b, 2009, 2014). Sin embargo, la inclusión y descripción del contexto de uso es crucial a la hora de estudiar las expresiones de movimiento –ya sea real, ficticio o metafórico– ya que, en muchas ocasiones, una falta de ‘aculturación’ puede desembocar en interpretaciones muy diferentes. Esto es especialmente evidente cuando los contextos discursivos pertenecen a usos no generales del lenguaje. Por ejemplo, Caballero (2006) ilustra este problema con estos ejemplos:

(4) *A pair of curved glazed wings extend to embrace the neighbourhood.*

‘Una par de alas curvadas y acristaladas se extienden para abrazar el vecindario’

(5) *The square could scarcely be left open and unprotected, but Wilson had to argue hard to be allowed to project the south-east wing forward.*

‘La plaza apenas se podía dejar abierta y desprotegida, pero Wilson tuvo que dar muchos argumentos para que le permitieran proyectar el ala suroeste hacia adelante’

En estos dos ejemplos se ha utilizado la palabra *wing* ‘ala’ en relación a un edificio. En (4) se refiere a toda la sensación global que produce el edificio al “extenderse” como un par de alas curvadas y acristaladas para “abrazar” al vecindario. Sin embargo, en (5), *wing* simplemente hace referencia a una parte del edificio. Tanto en (4) como en (5), el término *wing* podría interpretarse como un concepto metafórico para un emisor al uso, ya que los edificios no tienen “alas” de ningún tipo. Sin embargo, cuando se pregunta a arquitectos sobre la

---

<sup>3</sup> El término SPEAKING proviene de la teoría de la etnografía del habla de Hymes (1972, 1974). Según este autor, el contexto en el que se desarrolla un texto es más importante a la hora de interpretarlo que la propia gramática o léxico que se emplea en el mismo. El acrónimo SPEAKING recoge los componentes contextuales fundamentales según Hymes: Setting y Scene-Situación (tiempo, lugar, ambiente psicológico), Participants-Participantes (emisor y receptor), Ends-Fines (propósitos, objetivos y resultados), Act sequences-Secuencias del acto (forma, organización y contenido del mensaje), Key-Tono (registro, tono, manera), Instrumentalities-Instrumental (canal, forma), Norms-Normas (interacción e interpretación), Genre-Género (tipo de texto).

metaforicidad de estos enunciados tienen claro que (4) es una metáfora, pero consideran que (5) es un término convencional y, por lo tanto, literal. Es precisamente en contextos y casos de este tipo donde parece ser más evidente la necesidad de tener en cuenta todos los aspectos discursivos del enunciado que se está investigando, ya que tanto la comunidad (es decir, la cultura o contexto en el sentido más amplio del término) que usa las expresiones que se estudian como el género discursivo donde estas aparecen (o contexto más específico) puede tener unas características particulares que se reflejan en los usos del lenguaje que mencionábamos antes. En el campo de los eventos de movimiento hasta la fecha, se han llevado a cabo estudios que analizan los eventos de movimiento pero que no tienen en cuenta el género discursivo en el que se contextualiza el enunciado; se asume, por tanto, que el género no influye en la manera en la que los hablantes describen el movimiento.

En este artículo vamos estudiar los eventos de movimiento metafóricos teniendo en cuenta la comunidad discursiva y el género en los que se contextualizan. El objetivo principal es investigar si las descripciones tipológico-discursivas que se han realizado hasta la fecha para las lenguas de marco verbal y de marco satélite son válidas en todos los casos o revelan circunstancias que, a pesar de ser típicas de determinados discursos específicos, también deben ser tenidas en cuenta a la hora de explorar y explicar los eventos de movimiento –particularmente, el movimiento ficticio y el metafórico.

## 2. EVENTOS DE MOVIMIENTO METAFÓRICOS DESDE EL GÉNERO

Como mencionábamos en la sección anterior, en este artículo se investigan los eventos de movimiento metafóricos desde la perspectiva de comunidades discursivas y los géneros típicos de su interacción comunicativa. En concreto, vamos a centrarnos en dos cuestiones fundamentales que se desarrollarán en sendas secciones. La primera cuestión es determinar si se mantienen o no los patrones de lexicalización y el estilo retórico descrito para los eventos de movimiento físico en los eventos de movimiento metafóricos. La segunda cuestión es comprobar cómo influye en el evento de movimiento metafórico el hecho de que los textos pertenezcan a un género determinado.

Los datos en los que se basa este estudio provienen de un corpus bilingüe, inglés y español, con alrededor de 600.000 palabras. Este corpus integra textos de tres géneros discursivos diferentes: reseñas de arquitectura, notas de cata de vino y reseñas de tenis. A pesar de ser textos de temática muy distinta, todos comparten ciertas características discursivas que los hacen válidos para este estudio: los textos se caracterizan por presentar la descripción y evaluación críticas de un “producto” (el diseño de un edificio, un vino, un partido de tenis) por parte de un evaluador externo experto en el tema. Estos propósitos comunicativos y el carácter experto del autor de los textos son comunes al tipo de texto conocido como reseña el cual, al igual de lo que ocurre con la narrativa,

se puede considerar como un *macro género*, o “colonia de géneros” según Bhatia (1999), instanciado en una serie de géneros más específicos –como los analizados en el presente artículo. Estos comparten rasgos como los mencionados anteriormente, pero son diferentes entre sí en cuanto al tema que los motiva, la relación entre autor-audiencia (por ejemplo, entre expertos en la reseña arquitectónica y no tan equilibrada en la nota de cata), su estructura retórica (fruto del tema a tratar, por ejemplo, más previsible y fija en la nota de cata frente a la diversidad estructural que caracteriza a las reseñas deportivas) y, finalmente, el uso del lenguaje. En este sentido, aun cuando todos son ejemplos de reseña, siguiendo el enfoque de análisis del género discursivo preconizado por Swales (1990) se pueden considerar como géneros diferentes entre sí y como tal se han tomado en el presente trabajo.

### 2.1. Patrones de lexicalización en el evento metafórico

El primer aspecto que vamos a analizar es ver si los patrones de lexicalización son también patentes en los eventos metafóricos. Brevemente, las lenguas de marco verbal como el español se caracterizan por codificar en el verbo el componente de Camino y fuera del verbo principal la Manera de movimiento, mientras que las lenguas de marco satélite como el inglés muestran el patrón contrario: la Manera se lexicaliza en el verbo principal y el Camino fuera del verbo.

Los datos en estos tres géneros nos muestran que, en líneas generales, estos dos patrones se mantienen en los eventos metafóricos, tal y como se muestra en (6), (7) y (8):

#### (6) ARQUITECTURA

a. *El espacio público se enrosca en torno al patio como una serpiente*

b. *[T]wo giant linked conservatories which clamber up the crags on the northern side of the pit.*

‘Dos conservatorios gigantes unidos que suben trepando a los riscos de la cara norte de la cantera’

#### (7) TENIS

a. *Nabaldian cae estrepitosamente ante Lu*

b. *Bartoli bounces Jankovic out of Open*

‘Bartoli echa a Jankovic fuera del Open a base de rebotes’

#### (8) VINO

a. *En nariz golpean con fuerza aromas minerales que se confunden con algo de carbónico para dejar paso a frutas rojas. [...] Marcha rápido*

b. *Like a gymnast, this lithe white glides across the palate*

‘Como un gimnasta, este blanco flexible se desliza a través del paladar’

En estos ejemplos, el inglés utiliza siempre un verbo de Manera (*clamber* ‘trepar’, *bounces* ‘rebotar’, *glide* ‘deslizar’) y codifica el Camino fuera del verbo (*up* ‘arriba’, *out* ‘fuera’, *across* ‘a través de’), mientras que el español codifica el Camino en el verbo (*enroscarse*, *caer*, *marchar*) y la Manera en una expresión aparte (*como una serpiente*, *estrepitosamente*, *rápidamente*).

A pesar de que a primera vista parece que la descripción obtenida es la esperada, un análisis más detallado de los enunciados del movimiento en español revela que existen algunos aspectos que diferencian los eventos metafóricos de lo que se ha discutido hasta ahora en los trabajos anteriores sobre eventos físicos. La tendencia que más llama la atención es que en estos enunciados metafóricos parece que el componente de Manera está presente más a menudo y da más información sobre el evento de lo que cabe esperar en los eventos de movimiento en español. Veamos algunos ejemplos de los tres géneros.

(9) ARQUITECTURA

- a. *La parcela sobre la que se despliega la intervención es un extenso terreno [...] Las diversas partes del programa acometen transversalmente por ambos lados esta galería*
- b. *Los edificios se despliegan en abanico en torno a la Acrópolis teniendo en cuenta la naturaleza del terreno*

(10) TENIS

*Nadal se apresuró a recuperar el terreno, a remontar el juego y a pasearse con suficiencia durante el set*

(11) VINO

*Nariz con aromas de frutos del bosque maduros que se deslizan hacia toques de caramelo de violetas, matices minerales.*

En estos tres ejemplos, el verbo principal (*desplegarse*, *pasearse*, *deslizarse*) no solo es de Manera, lo cual de por sí suele ser poco frecuente, sino que además es bastante expresivo –es decir, pertenece a los verbos que Slobin (1996) considera de segundo orden. Slobin (1996) distingue entre *verbos de Manera de primer orden* y *verbos de Manera segundo orden*. Los primeros son aquellos que tienen un significado de Manera de movimiento general como *run* ‘correr’ mientras que los segundos, que se podrían considerar con sus hipónimos, son aquellos que ofrecen más detalles sobre este componente y que además, son más expresivos como, por ejemplo, *rush* ‘correr apresuradamente’. Este hecho es significativo porque tradicionalmente este tipo de usos no suele encontrarse en eventos de movimiento físico en español. Por lo tanto, parece ser que los enunciados en español tienen más expresividad que los que se pueden encontrar en contextos físicos en esta misma lengua. Esta característica también se refleja en el inventario de verbos que se utilizan en estos textos. La Tabla 1 recoge como muestra los verbos de Manera de movimiento que se han

encontrado en el corpus de tenis. En nuestro estudio hemos distinguido dos categorías: MOTION1 se refiere a la categoría de verbos que codifican diversos tipos de movimiento, mientras que MOTION2 son aquellos verbos que normalmente no son de movimiento, pero que en el contexto estudiado adquieren un significado de movimiento. Estas dos categorías son importantes especialmente en el caso del inglés. Dadas las características lingüísticas de esta lengua, casi cualquier verbo puede usarse para describir el movimiento siempre y cuando se utilice en una construcción de movimiento. Lo que suele ocurrir en estos casos es que la configuración espacial viene dada por las preposiciones y los adverbios que coocurren con el verbo mientras que este aporta la Manera de movimiento (por ejemplo, *he roared into the room* 'entró en la habitación como un toro').

MOTION1 (51 tipos)	<i>Afianzarse, Alzar, Anclar, Andar, Apretar el paso, Arrancar, Arrastrar, Arrodillarse, Arrojar, Arrollar, Asentarse, Bailar, Caer, Caminar, Catapultar, Colar(se), Correr, Darse un paseo, Deambular, Desplegar, Empinarse, Empujar, Enderezar el rumbo, Escapar(se), Galopar, Inclinarsse, Incorporarse, Irrumpir, Lanzar, Levantar(se), Marcar el paso, Marchar, Navegar, Pasearse, Perseguir, Pisar, Plantarse, Precipitarse, Rebotar, Remar, Resurgir, Saltar, Sentarse, Esprintar, Temblar, Tirar, Tropezar, Tumbarse, Vapulear, Volar</i>
MOTION2 (15 tipos)	<i>Arreciar, Asaltar, Atascar, Atrapar, Barrer, Cerrar el paso, Desahogar el camino, Despachar, Echar, Evaporarse, Hincar la rodilla, Rebasar, Resucitar, Sellar su pase, Sucumbir</i>

TABLA 1. Inventario de verbos de Manera de movimiento en corpus de tenis en español

De un total de 151 tipos de verbos de movimiento, se han encontrado 51 verbos de Manera del tipo MOTION1 y 15 verbos de MOTION2. Entre estos hay ejemplos de verbos de primer orden como *correr, andar, saltar* o *volar*, pero también ejemplos de segundo orden como *catapultar, deambular, galopar* o *rebotar*. Los datos que ofrece Slobin (1996) en su estudio del movimiento físico basado en los datos obtenidos a partir de las historias de la rana en español son similares en cuanto al porcentaje de verbos con una salvedad importante: la mayoría son de primer nivel. Aunque el presente estudio es solamente un primer acercamiento, los datos encontrados sugieren que el movimiento metafórico en estos textos se verbaliza de forma más expresiva que el movimiento físico independientemente de la tendencia general en este último contexto.

Esto no quiere decir que el movimiento metafórico en español sea más expresivo que el del inglés; de hecho, como se ha mencionado anteriormente, las tendencias discursivas se mantienen para ambas lenguas. Así pues, como se puede observar en (12a), el verbo en inglés sigue siendo más expresivo y da más detalles sobre la Manera que las expresiones que se muestran en (12b) donde el verbo *pasear* en español es ya de segundo orden. Sin embargo, en un contexto similar, los verbos del inglés (*sail* 'navegar' y *cruise* 'ir de crucero') en

(12a) son mucho más detallados y describen de forma más precisa los eventos descritos en el texto.

(12) TENIS

a. *Sharapova sails past compatriot. Maria Sharapova has cruised through the third-round encounter [...] winning 6-3 6-0*

b. *Nadal se apresuró a recuperar el terreno, a remontar el juego y a pasearse con suficiencia durante el set*

El nivel de detalle sobre la Manera de movimiento proporcionado por los verbos en inglés queda también patente en el inventario de los verbos que aparecen en el corpus. En la Tabla 2, aparecen recopilados los verbos de movimiento de Manera encontrados en los textos de tenis en inglés. De un total de 270 tipos de verbos, 106 son de MOTION1 y 87 son de MOTION2.

MOTION1 (106 tipos)	<i>backpedal, bolt, bounce, bow, breeze, budge, bump, charge, chase, climb, creep, cruise, dance, dispatch, dive, drag, draw, drift, drive, drop, dump, ease, edge, eke out, flail, float, flounder, flow, fly, fold, gallop, hang, hobble, hover, hurl, jump, leap, leapfrog, lie, march, motor, mount, plunge, pounce, propel, push, race, rally, rebound, reel, repel, ride, roll, romp, run, rush, sail, scramble, shake, shoot, sit, skim, skip, sky-rocket, slide, slip, slow, slug, slump, sneak, soar, speed, spring, sprint, stand, steamroll, step, stomp, storm, stray, stretch, stroll, struggle, stumble, wager, swing, swoop, thunder, tip, topple, trounce, tumble, unfold, unseat, vault, walk, waltz, wave, waver, escape, fall, launch, scale, surge, throw, trail</i>
MOTION2 (87 tipos)	<i>attack, battle, blast, blitz, block, bludgeon, break, brush, bundle, burst, chip, chum, claw, click, cling, crack, crank, crash, crumble, crunch, crush, dip, dish, dismiss, ditch, dug, falter, fight, fire, flood, force, grind, gut, hammer, hit, kick, knife, knock, languish, loom, lose, lure, muscle, nudge, paddle, peg, pepper, power, press, pressure, pummel, rampage, rattle, rifle, rip, roar, scoop, scrap, scrape, shine, shy, sizzle, slam, slap, smack, snare, spray, spur, squeak, squeeze, stab, sting, succumb, sweep, thrash, tick, tough, unravel, venture, wash, wear, whip, whistle, whiz, win, wipe, work</i>

TABLA 2. Inventario de verbos de Manera de movimiento en corpus de tenis en inglés

En definitiva, las descripciones en inglés dan más detalles (13), son más dinámicas (14) y más creativas (15) que las del español tal y como se refleja en el uso de los verbos de movimiento de estos ejemplos: *romp* ‘correr de una manera despreocupada, retozar’, *leapfrog* ‘saltar a la rana’ y *rampage* ‘alborotarse, comportarse como un loco, arrasar’.

(13) *Elena Dementieva has romped through to the semi-finals of Australian Open 2009, dispatching Carla Suarez Navarro 6-2 6-2 at Rod Laver Arena on Wednesday.*

‘Elena Demntieva ha pasado retozando hasta llegar a las semifinales del Australian Open 2009, despachando a Carla Suarez Navarro 6-2 6-2 en el Rod Laver Arena el miércoles’

(14) *Excellent serving saw Federer leapfrog his opponent to reach match point*

‘El extraordinario servicio de Federer hizo que superara a su oponente de un salto y consiguiera una bola de partido.

(15) *Rafa rampages into Fourth Straight French Open Final*

‘Rafa arrasa y se mete en la final del French Open’

## 2.2. El impacto del género en los patrones de lexicalización

La segunda cuestión que vamos a tratar en este artículo es si las características del género del que procede el enunciado influyen en la forma de describir los eventos de movimiento metafórico –es decir, en la elección de los verbos mencionados anteriormente. Para ello, y a modo de ilustración, vamos a centrarnos en el uso del verbo de movimiento *irrumpir*. Según la definición del DRAE en su primera acepción, *irrumpir* significa ‘entrar violentamente en un lugar’ como se ejemplifica en (16).

(16) *Un espontáneo irrumpe en plena actuación de Daniel Diges en Eurovisión* (El País 31/05/2010)

Este mismo verbo aparece usado de forma metafórica en textos pertenecientes a los tres géneros que conforman el corpus analizado como se ejemplifica en (17), (18) y (19):

(17) ARQUITECTURA

*La fachada [...] forma parte del edificio e irrumpe en el paisaje que permanece siempre exterior*

(18) TENIS

*Fernando Verdasco, decimocuarto favorito, irrumpió con fuerza en los octavos de final del Abierto de Australia*

(19) VINO

*Aromas intensos a chocolate negro y seductoras notas a cedro irrumpen en nariz*

Aun cuando en los tres ejemplos aparece el verbo *irrumpir*, la cuestión fundamental es si su significado es exactamente igual en los mismos y, en caso contrario, si el género –es decir, las características contextuales que se movilizan en el mismo– influye en la expresión verbal y en su significado dando prominencia u ocultando algunos matices del mismo. En trabajos anteriores sobre las extensiones semánticas metafóricas se suele argüir que no todo lo que procede del dominio fuente se corresponde con la información que se utiliza en el dominio meta, sino que es una correspondencia parcial (Lakoff y Johnson 1980). Es decir, existe una *selección de propiedades* del dominio fuente en el dominio meta (Ibarretxe-Antuñano 1999, 2003). Lo que se ha de determinar pues es si las propiedades que se seleccionan del dominio del movimiento físico, y en concreto del concepto de *irrumpir*, son las mismas en los tres enunciados

anteriores o si, por el contrario, las propiedades son diferentes o se interpretan de diferente forma.

El significado de *irrumpir* se puede describir por medio de al menos cuatro propiedades: 'movimiento al interior', 'con fuerza', 'inesperado' y 'repentino'. Lo que proponemos es que, a pesar de que este mismo verbo se utiliza en (17-19), la propiedad que se selecciona no es necesariamente la misma. El elemento común en los tres casos es la 'fuerza' con la que se realiza la acción de irrumpir (tal y como se señala de forma explícita en (18) y, de forma más implícita, en el calificativo *intensos* en (19), aun cuando de forma metafórica; sin embargo, en cada caso el verbo combina esta propiedad con otras estrechamente relacionadas con el tipo de evento predicado y, de forma más sutil, con las expectativas generadas en el género discursivo donde aparecen las expresiones. Así pues, en (17), el uso de *irrumpir* es esencialmente visual: el verbo describe el impacto visual de la fachada de un edificio, apuntando a un contraste que choca o que resulta inesperado entre la fachada y su contexto espacial –es decir, parece que se selecciona la propiedad 'repentino'. En (18), *irrumpir* hace referencia, por un lado, a lo 'inesperado' de que un tenista de posición relativamente baja en el ranking y con malos resultados anteriores haya pasado a octavos; por otro lado, el verbo expresa la contundencia de la victoria de Verdasco, contundencia que resulta de una combinación de fuerza, destreza y rapidez. Debido a esta combinación de factores, el uso del verbo *irrumpir* acarrea connotaciones claramente positivas –aspecto este que no está presente en la descripción de la fachada en (17). Finalmente en (19), el uso de *irrumpir* se refiere a las propiedades aromáticas u olfativas de un vino (lo que se denomina de forma metonímica "su nariz"), y la expresión destaca la fuerza o intensidad de dichas propiedades tal y como las percibe el catador y, en este caso, crítico que firma la nota de cata. En cuanto a las connotaciones del verbo *irrumpir*, estas suelen ser positivas ya que lo deseable es que el perfil sensorial de un vino se anuncie desde el inicio de su cata –la fase olfativa es la que sucede a la evaluación del color de un vino y la que inicia la compleja evaluación de un vino en boca.

En definitiva, conocer el tema que se metafórica así como los géneros discursivos donde dicho tema suele discutirse es imprescindible para apreciar la complejidad de información que subyace a la expresión de eventos de movimiento metafórico: por un lado, las características del tema inciden en qué tipo de información sobre el mismo se enfatiza mediante el uso de *irrumpir*; por otro lado, las características del tema y del género discursivo a través del cual se discute o difunde su conocimiento asumen una serie de conocimientos compartidos por parte del que escribe y su audiencia y, por lo tanto, la creación de aquellas reglas y expectativas que mediatizan la interpretación de los mecanismos verbales utilizados. Esta información solo es accesible si se tiene un conocimiento de las características contextuales del género en el que aparecen, es decir, gente ajena a las comunidades formadas en torno a la arquitectura, el

vino y el tenis no tiene por qué entender qué se transmite de forma metafórica a través del verbo *irrumpir*.

A una conclusión parecida se llega si analizamos un caso en inglés. Tomemos, por ejemplo, el verbo *tumble*, definido en el OED como: 'To fall; esp. to fall in a helpless way, as from stumbling or violence; to be precipitated, fall headlong; also said of a stream falling in a cataract. To fall prone, fall to the ground; often const. down, over. Also, to stumble by tripping over an object'. El uso físico del verbo se muestra en (20).

(20) *He tumbled with Roberts, helpless and in agony, over and over, down the steps.*

'Se cayó por las escaleras dando tumbos con Roberts, sin poder hacer nada y con dolor'

Siguiendo el mismo proceso que para el español, se puede decir que entre las propiedades que definen el significado de *tumble* estarían 'movimiento descendiente', 'sin control'. Veamos qué ocurre en los ejemplos de cada uno de los géneros.

(21) ARQUITECTURA

*A stair tumbles down from this first floor incision onto the man-made island.*

'Una escalera se desparrama desde el corte del primer piso hacia la isla hecha por el hombre'

(22) TENIS

*Andy Murray has been sent tumbling out of AO 2008 by Frenchman Tsonga.*

'El francés Tsonga ha sacado a Andy Murray del AO 2008 a revolcones'

(23) VINO

*A lush, seductive, opulent mouthful of berry, plum and spice flavors that practically tumble over each other before harmonizing on the long finish.*

'Una bocanada rica, seductora y opulenta con sabor a fruto rojo, ciruela y especias que prácticamente se amontonan/caen unos sobre otros hasta armonizarse en el largo final'

Parece que una de las propiedades que se refleja en todos estos ejemplos es la de 'sin control', pero esta falta de control tiene una interpretación diferente en cada género. Así, en (21) el verbo *tumble* sugiere un cierto desorden, pero lo que de verdad se está comunicando es la fuerza visual, que prácticamente aborda por su magnitud al que la contempla, de un elemento constructivo –la escalera– tal y como la percibe el crítico de la reseña y, presumiblemente, el futuro usuario de dicho elemento. En (22), el verbo refleja no solo que la contundente victoria por parte de Tsonga, sino el dolor y la vergüenza del resultado para el perdedor Murray, el cual se ha dejado vapulear por un tenista inferior en ese momento. Finalmente, en (23) la propiedad de 'sin control' refleja un cierto desorden o 'desbordamiento' de las propiedades gustativas de un

vino tal y como estas son percibidas por el catador y crítico. Este descontrol o agolpamiento de sabores no es una propiedad intrínseca del vino evaluado, sino que corresponde a una fase de la evolución del vino en boca –es decir, en la última fase de su cata–, la cual se resuelve de forma satisfactoria cuando los sabores acaban armonizándose.

### 3. CONCLUSIONES

En este artículo hemos presentado una primera aproximación al estudio de los eventos de movimiento metafóricos desde la perspectiva discursiva del género. Con respecto al primer objetivo hay que señalar que en líneas generales los patrones de lexicalización y retóricos descritos para el español como lengua de marco verbal y para el inglés como lengua de marco de satélite se mantienen. En este sentido, los resultados son coherentes con el trabajo sobre eventos de movimiento metafóricos en contextos generales de autores anteriores como Özçalışkan (2003, 2004, 2005, 2006). No obstante, los datos también aportan algunos matices interesantes, ya que la expresión de la Manera de movimiento es más numerosa y más expresiva de lo que normalmente se encuentra en las descripciones físicas. En una lengua de marco verbal como el español, esto significa que el componente de Manera aparece con más frecuencia y describe más detalles que de costumbre. En una lengua de marco de satélite como el inglés en la que la Manera es tan prominente, esto implica que la prominencia de la Manera sea aún más acusada: no solo se utiliza un repertorio amplio y expresivo de verbos de Manera, sino que además se recurre a la utilización de verbos que, sin contener sensu stricto significados de movimiento, al estar incorporados a construcciones de movimiento aportan una información vivaz y creativa de este componente semántico. En relación al segundo objetivo, el género en el que se contextualizan estos eventos de movimiento metafórico es crucial. Por un lado, conocer el tema, la comunidad discursiva y el contexto es necesario ya que nos va a aportar el conocimiento necesario para poder interpretar adecuadamente el significado de estos enunciados. Por otro lado, trabajar con diferentes géneros nos ha mostrado que un mismo evento de movimiento, o un mismo verbo de movimiento ya que este ha sido la base del estudio, puede interpretarse de forma distinta según el género en el que aparece. Un mismo verbo puede centrarse y dar más importancia a un aspecto que es irrelevante al usarse en otro contexto. Este tipo de matices es obvio y natural para todos aquellos hablantes que se encuentran inmersos en el mundo particular donde las construcciones de movimiento estudiadas son relevantes (en nuestro caso los arquitectos, los tenistas y aficionados al tenis, y los catadores y consumidores de vino), pero puede pasar desapercibido para el hablante no especializado. Es por esta razón que cerramos este artículo resaltando la necesidad e importancia de la ‘aculturación’, es decir, del aprendizaje de todos aquellos preceptos culturales que definen y caracterizan

una determinada cultura (género), a la hora de interpretar y de describir el mundo que nos rodea. Esperamos que futuras investigaciones en este campo se ocupen de seguir este camino y de proporcionarnos suficiente información que nos permita zambullirnos plenamente en el estudio y en la interpretación de los eventos de movimiento metafóricos.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BELLORO, V., BOHNEMEYER, J., GENTNER, D. y BRAUN, K. (2008), "Thinking-for-speaking: evidencia a partir de la codificación de disposiciones espaciales en español y en yucateco", en *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste: memorias*, vol. 2, Hermosillo, Universidad de Sonora, pp. 175-190.
- BERMAN, R.A. y SLOBIN, D.I. (1994), *Relating Events in Narrative. A Crosslinguistic Developmental Study*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- BHATIA, V.K. (1999), "Integrating products, processes, purposes and participants in professional writing", en *Writing: Texts, Processes and Practices*, Candlin, C. y Hyland, K. (eds.), Londres y Nueva York, Longman, pp. 21-40.
- CABALLERO, R. (2006), *Re-Viewing Space. Figurative language in architects' assessment of built space*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- CABALLERO, R. (2007a), "Manner-of-motion verbs in wine description", *Journal of Pragmatics*, 39 (12), 2095-2114.
- CABALLERO, R. (2007b), "Textual input and learning outcomes: Enriching input through genre analysis", *Atlantis*, 29(1), 69-86.
- CABALLERO, R. (2009), "FORM IS MOTION. Dynamic predicates in English architectural discourse", en *Metonymy and Metaphor in Grammar*, Thornburg, L., Panther, K.-U. y Barcelona, A. (eds.), Amsterdam, John Benjamins, pp. 277-290.
- CABALLERO, R. (2014), "Language, space and body: Sensing and construing built space through metaphor", *Space, Place and the Discursive Construction of Identity*, Bamford, J., Poppi, F. y Mazzi, D. (eds.), Berna, Peter Lang, 107-134.
- FILIPOVIĆ, L. e IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (en prensa), "Motion", en *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*, Dabrowska, E. y Divjak, D. (eds.), Berlin, Mouton de Gruyter.
- GULLBERG, M. y BURENHULT, N. (2012), "Probing the linguistic encoding of placement and removal events in Swedish", en *Events of putting and taking. A crosslinguistic perspective*, Kopecka, A. y Narasimhan, B. (eds.), Amsterdam, John Benjamins, pp. 167-182.
- HYMES, D. (1972), "Models of the interaction of language and social life", en *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*, Gumperz, J. y Hymes, D. (eds.), Nueva York, Holt, Rhinehart & Winston, pp. 35-71.
- HYMES, D. (1974), *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (1999), "Metaphorical Mappings in the Sense of Smell", en *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Gibbs, R.W. Jr. y Steen, G. J. (eds.), Amsterdam, John Benjamins, pp. 29-45.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (2003), "El cómo y el porqué de la polisemia de los verbos de percepción", en *Cognitive Linguistics in Spain at the turn of the century / La*

- Lingüística Cognitiva en España en el cambio de siglo*, Molina, C., Blanco, M., Marín, J., Rodríguez, A.L. y Romano, M. (eds.), Madrid, UAM, pp. 213-228.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (2010), "Cuestiones pendientes de la tipología semántica para el análisis de los eventos de movimiento", en *La gramática del sentido: léxico y sintaxis en la encrucijada*, Val Álvaro, J. F. y Horno Chéliz, M. C. (eds.), Zaragoza, PUZ, pp. 102-122.
- JACKENDOFF, R. (1983), *Semantics and Cognition*, Cambridge, MA, MIT Press.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980), *Metaphors we live by*, Chicago, Chicago University Press.
- LANGACKER, R.W. (1986), "Abstract motion", *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 12, 455-471.
- LANGACKER, R.W. (2000), "Virtual reality", *Studies in the Linguistic Sciences*, 29, 77-103.
- LANGACKER, R.W. (2002), "Dynamicity, fictivity, and scanning: The imaginative basis of logic and linguistic meaning", *Korean Linguistics Today and Tomorrow: Proceedings of the 2002 International Conference on Korean Linguistics*, Seúl, Association for Korean Linguistics, 3-32.
- MATLOCK, T. y BERGMANN, T. (en prensa), "Fictive Motion", en *Mouton Handbook of Cognitive Linguistics*, Dabrowska, E. y Divjak, D. (eds.), Berlin, Mouton de Gruyter.
- MATSUMOTO, Y. (1996a), "Subjective motion and English and Japanese verbs", *Cognitive Linguistics*, 7, 183-226.
- MATSUMOTO, Y. (1996b), "How abstract is subjective motion? A comparison of access path expressions and coverage path expressions", en *Conceptual Structure, Discourse and Language*, Goldberg, A. (ed.), Stanford, CSLI Publications, pp. 359-373.
- MEIRA, S. (2006), "Approaching space in Tiriyo grammar", en *Grammars of space. Explorations in cognitive diversity*, Levinson S. C. y Wilkins, D. P. (eds.), Cambridge, Cambridge University Press, pp. 311-358.
- MIRA MATEUS, M.H. et al. (2003), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho.
- MORIMOTO, Y. (2001), *Los verbos de movimiento*, Madrid, Visor Libros.
- ÖZÇALIŞKAN, Ş. (2003), "Metaphorical motion in crosslinguistic perspective: A comparison of English and Turkish", *Metaphor and Symbol*, 18 (3), 189-228.
- ÖZÇALIŞKAN, Ş. (2004), "Encoding the manner, path, ground components of a metaphorical motion event", *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 2, 73-102.
- ÖZÇALIŞKAN, Ş. (2005), "Metaphor meets typology: Ways of moving metaphorically in English and Turkish", *Cognitive Linguistics*, 16(1), 207-246.
- ÖZÇALIŞKAN, Ş. (2007), "Metaphors we move by: Children's developing understanding of metaphorical motion in typologically distinct languages", *Metaphor and Symbol*, 22(2), 147-168.
- SLOBIN, D.I. (1991), "Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style", *Pragmatics*, 1, 7-26.
- SLOBIN, D.I. (1996), "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish", en *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, Shibatani, M. y Thompson, S. A. (eds.), Nueva York, Oxford University Press, pp. 195-219.

- SLOBIN, D.I. (2004), "The many ways to search for a frog", en *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*, Strömquist, S. y Verhoeven, L. (eds.), Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum, pp. 219-257.
- STRÖMQVIST, S. y VERHOEVEN, L. (eds.), (2004), *Relating Events in Narrative. Typological and Contextual Perspectives*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- SWALES, J.M. (1990), *Genre Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TALMY, L. (1988), "Force Dynamics in Language and Cognition", *Cognitive Science*, 12, 49-100.
- TALMY, L. (1991), "Path to realization: A typology of event conflation", *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17, 480-519.
- TALMY, L. (2000), *Toward a Cognitive Semantics*, Cambridge, MA, MIT Press.
- VIITSO, T-R. (2003), "Structure of the Estonian language. Phonology, morphology and word formation", en *Estonian Language*, Ereht, M. (ed.), Tallinn, Estonian Academy Publishers, pp. 9-129.
- WÄLCHLI, B. y CYSOUW, M. (2012), "Lexical typology through similarity semantics: Toward a semantic map of motion verbs", *Linguistics*, 50 (3), 671-710.